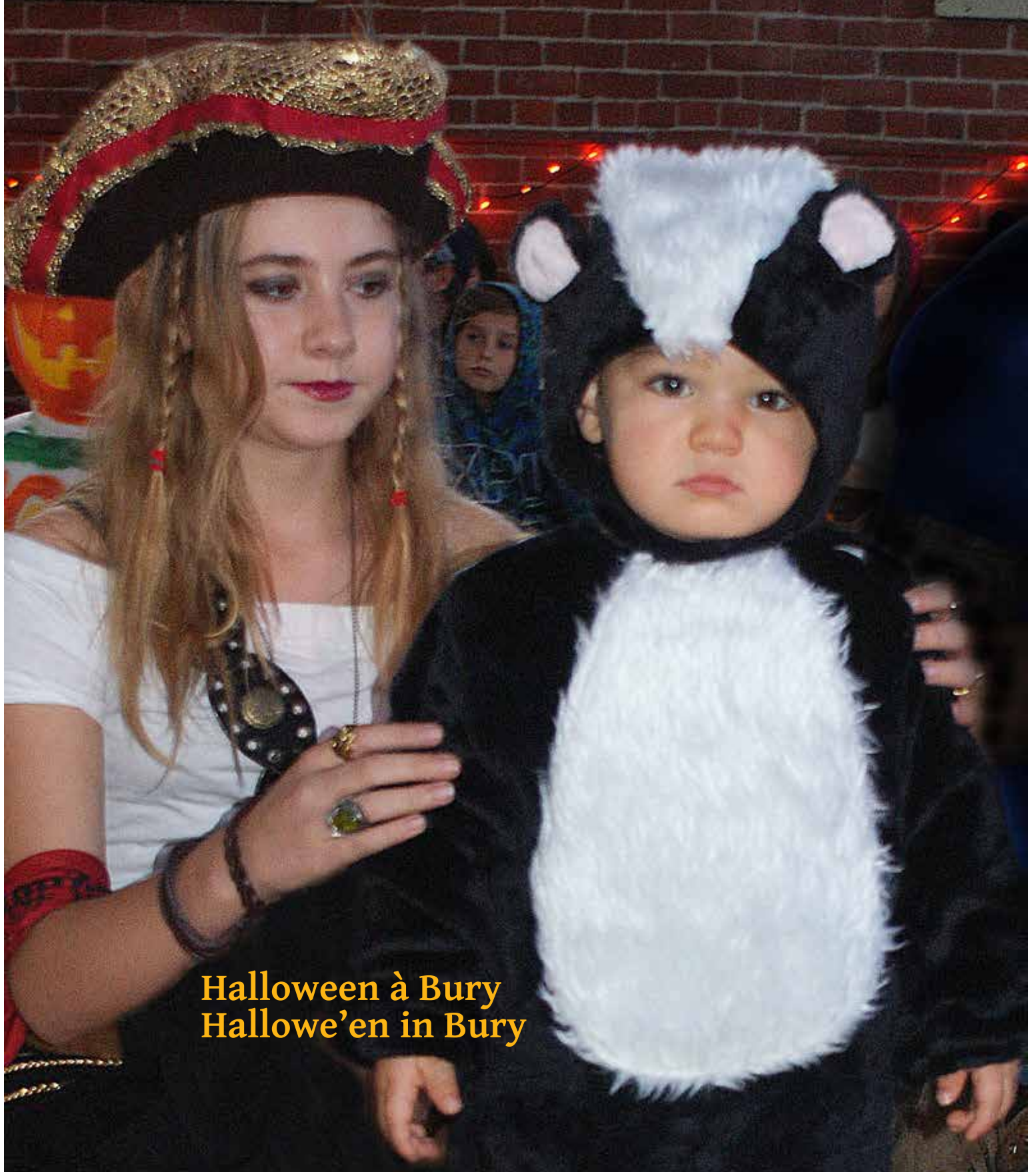


Bury's IMAGE de Bury

Volume 31 No. 3

Novembre / November 2023



Halloween à Bury
Hallowe'en in Bury

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.



Bury's IMAGE de Bury

569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENTE / PRESIDENT
Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENTE / VICE PRESIDENT
Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIERE / TREASURER
Martine Staehler 819-872-3450
martinestaehler@gmail.com

SECRÉTAIRE / SECRETARY
Karrie Parent 819-349-9672
Kre_parent@hotmail.com

DISPATCHER / RÉPARTITRICE
Nelly Zaine 819-416-2861
nzaine2@gmail.com

**MISE EN PAGE / LAYOUT -
WEBMESTRE / WEBMASTER**
John Mackley 819-578-2301
iones.unaean@gmail.com

Membres / Members
Hervé Duverle

Diane Gagnon
comptadiane@hotmail.com

Marie-Ève Hébert
mehsurlaroute@gmail.com

www.burysimagedebury.com

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 issues)

Résidents de Bury / Residents of Bury GRATUIT / FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury 28 \$

Pour commander un abonnement S.V.P. communiquez avec :
To order a subscription please contact:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Publicity / Advertising

	Par parution Per Issue		8 parutions 8 Issues	
	Noir B&W	Couleur Colour	Noir B&W	Couleur Colour
Carte d'affaires / Business Card	7 \$	10 \$	50 \$	75 \$
Quart de page / Quarter page	15 \$	25 \$	110 \$	150 \$
Demi-page / Half page	30 \$	40 \$	210 \$	300 \$
Une page / Full page	50 \$	75 \$	350 \$	500 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call: Richard Sage 514-208-3087

Petites annonces / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury 3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury 5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:
Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Veuillez acheminer vos articles par courriel à : Please submit articles by email to:

bury.image.articles@gmail.com



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Québec Ministry of Culture and Communications.

Culture et Communications
Québec

Numéro d'urgence:
Ambulance
Pompier

Emergency
number:
Fire / Police

911



TOMBÉE DEADLINE

1 SEPT.
1 OCT.
1 NOV.
1 DÉC. / DEC.
28 JAN. / JAN.
1 MAR.
1 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE

SORTIE PUBLICATION

15 SEPT.
15 OCT.
15 NOV.
15 DÉC. / DEC.
11 FÉV. / FEB.
15 MAR.
15 MAI / MAY
15 JUIN / JUNE

La politique d'information du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image editorial policy is published in the September issue of each year.

L'IMAGE de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's IMAGE publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.



Photo de couverture : / Cover Photo: Kathie McClintock

Halloween à Bury 2023

Hallowe'en in Bury 2023

SOMMAIRE

Éditorial.....	3
Actualités.....	4
Conseil municipal.....	6
Société d'histoire.....	10
Des nouvelles de la bibliothèque....	13
La voix de la communauté.....	15
Chronique horticole.....	16
Carnet Social.....	19
Calendrier.....	20
Almanach du cultivateur.....	22
Bienvenue à Bury.....	26
Chère tante.....	28
Recette du mois.....	30

INDEX

Editorial.....	3
News.....	4
Town Council.....	6
Historical Society.....	10
Library News.....	13
Community Voice.....	15
Horticultural Chronicle.....	16
Social Notes.....	19
Calendars.....	20
Farmer's Almanac.....	22
Welcome to Bury.....	26
Dear Auntie.....	28
Recipe of the Month.....	30

AMECQ
ASSOCIATION DES MÉDIAS ÉCRITS
COMMUNAUTAIRES DU QUÉBEC

Éditorial



Bury's IMAGE de Bury

Nous constatons un retour du goût pour le bénévolat et l'engagement communautaire en ville. Nous avons l'impression de nous débarrasser du blues de l'après-Covid et de commencer à apprécier les sorties avec nos amis et nos voisins, ainsi que la participation aux événements de la ville. Au cours du mois dernier, votre équipe de l'Image a relevé trois exemples de ce phénomène.

Le 11 octobre, une réunion a été organisée pour recueillir l'avis des citoyens sur le terrain de golf, le marché fermier et l'avenir du développement résidentiel dans le village. Plus de 60 citoyens concernés ont assisté à la réunion et ont exprimé leurs opinions avec civilité et enthousiasme.

La conférence sur l'histoire militaire de Bury, organisée par la Société d'histoire et du patrimoine de Bury, a attiré plus de 100 participants qui ont écouté les exposés et profité du repas servi.

Enfin, une vingtaine de personnes ont assisté à l'assemblée générale annuelle de l'Image, ce qui représente une forte augmentation par rapport à 0 participant en 2022 ! Nous en sommes ravis. Nous sommes heureux d'annoncer que plusieurs d'entre vous se sont portés volontaires pour aider à l'organisation du Brunch de l'Image, et nous organiserons donc à nouveau l'événement le 11 février 2024. N'oubliez pas de l'inscrire à votre agenda !

En attendant, n'oubliez pas de venir au marché de Noël le 9 décembre pour décorer le sapin de Noël de la ville, boire un verre de vin chaud et faire le plein de cadeaux pour la famille. Il sera plus grand que jamais cette année.

Le comité éditorial

Editorial

We are noticing a returning taste for volunteerism and community involvement around town. It feels as if we are shaking off the post-Covid blues and starting to enjoy being out with friends and neighbours, and participating in the events around town. In the last month your Image team noticed three examples of this.

On October 11 there was a town meeting to gather citizen views on the golf course, the farmer's market, and the future of residential development in the village. The meeting was very well attended by over 60 concerned citizens who voiced their opinions with civility and enthusiasm.

The conference on the military history of Bury, organised by the Bury Historical and Heritage Society, attracted over 100 attendees to hear the talks and eat the food.

And finally, around 20 people attended the Image annual general meeting, a big increase from 0 in 2022! We were thrilled. We are happy to announce that many of you have stepped up to volunteer time to help with the Image Brunch, so we will hold the event again on February 11, 2024. Mark your calendars!

In the meantime, don't forget to come to the Christmas market on December 9 to decorate the town Christmas tree, have a glass of mulled wine and stock up on gifts for the family. It will be bigger than ever this year.

Editorial Committee



Consultation publique Bury, un village à promouvoir



Public Consultaion Meeting Bury, a Village to Promote

Les citoyennes et citoyens étaient convoqués le 11 octobre dernier à une consultation publique organisée par le conseil municipal de Bury. Les élus souhaitaient recueillir des opinions et des idées concernant le terrain de golf, le marché public et le développement résidentiel. Une quarantaine de personnes se sont présentées au centre communautaire du manège militaire pour l'occasion et le sujet du Centre de loisirs de Bury a été ajouté au programme de la soirée.

Le maire Denis Savage a ouvert la rencontre en dressant un bilan des réalisations de l'administration municipale depuis la dernière élection puis il a fourni des consignes relatives au déroulement de la consultation. Les sujets seraient traités à tour de rôle et les personnes qui souhaitaient s'exprimer devaient limiter leurs interventions à 3 minutes par apparition au micro. Il a été clairement établi que les membres du conseil ne répondraient pas aux questions mais qu'ils étaient là pour écouter les recommandations.

Aucune documentation ou mise en contexte des enjeux relatifs aux sujets n'avait été préparée en vue de l'exercice. À quelques reprises, des personnes ont exprimé leur malaise à l'idée de se prononcer sur des sujets sans information à l'appui mais, dans l'ensemble, le climat est demeuré constructif et les participantes et participants se sont prêtés à l'exercice de bonne foi.

Terrain de golf

La discussion concernant le terrain de golf s'est enclenchée autour de la possibilité de le mettre en vente s'il ne rapportait pas d'argent à la municipalité. Les réactions ont été assez unanimes : le golf qui serait le plus ancien au Canada, en plus de constituer un espace propice à la marche et à l'activité physique, fait partie du patrimoine de Bury. Il doit être conservé et développé comme une forme de service public. Des suggestions ont été formulées afin de le rendre plus attractif : l'agrandir et le transformer en golf de 18 trous, ouvrir le restaurant à l'année, aménager un camping en périphérie pour y attirer des golfeurs, aménager des sentiers de raquettes et de ski de fond afin de pouvoir l'utiliser à l'année, y tenir des activités physiques pour les jeunes.

Marché public

Diverses recommandations ont été formulées pour améliorer la formule et la fréquentation du marché public : débiter la saison beaucoup plus tôt; tenir le marché chaque semaine pour fidéliser la clientèle; raccourcir la période de 4 heures qui est beaucoup trop longue; offrir davantage de produits cuisinés; servir systématiquement un brunch. La vision mise de l'avant par plusieurs était celle d'un marché de producteurs tenu dans un cadre rassembleur. La question des rôles respectifs de la municipalité et des citoyens a aussi été soulevée, les recommandations visant à maximiser l'implication des citoyens. Il a

Citizens were invited to attend a public consultation organized by the Bury municipal council on October 11. Elected officials wanted to gather opinions and ideas concerning the golf course, the public market and residential development. Some sixty people turned up at the Armoury Community Centre for the occasion, and the subject of the Bury Centre de Loisirs was added to the evening's program.

Mayor Denis Savage opened the meeting with a review of the municipal administration's achievements since the last election, followed by instructions on how the consultation would proceed. Subjects would be dealt with in turn, and those wishing to speak were asked to limit their interventions to 3 minutes per appearance at the microphone. It was made clear that council members would not be answering questions, but were there to listen to recommendations.

No documentation or contextualization of the issues had been prepared for the exercise. On a few occasions, people expressed their discomfort at the idea of expressing an opinion on subjects without supporting information, but on the whole, the atmosphere remained constructive and participants took part in the exercise in good faith.

Golf course

The discussion about the golf course centred on the possibility of putting it up for sale if it didn't bring in any money for the municipality. Reactions were fairly unanimous: the golf course, which is said to be the oldest in Canada, is not only a great place for walking and physical activity, but also part of Bury's heritage. It should be preserved and developed as a form of public service. Suggestions to make it more attractive include enlarging it and transforming it into an 18-hole golf course, opening the restaurant year-round, developing a campsite on the outskirts to attract golfers, developing snowshoe and cross-country ski trails for year-round use, and holding physical activities for young people.

Public market

Various recommendations were made to improve the formula and attendance at the public market: start the season much earlier; hold the market every week to build customer loyalty; shorten the 4-hour period, which is far too long; offer more cooked products; systematically serve brunch. The vision put forward by many was that of a farmers' market held to encourage community solidarity. The question of the respective roles of the municipality and citizens was also raised, with recommendations aimed at maximizing citizen involvement. A request was also made to promote the Canterbury market through the municipality's telephone system.

aussi été demandé de promouvoir le marché de Canterbury par le système téléphonique de la municipalité.

Centre de loisirs de Bury

Le Centre de loisirs de Bury est le nom de l'organisme qui opère depuis 12 ans le comptoir familial dans un immeuble sur la rue Main. L'organisme qui est confronté à des difficultés financières souhaite vendre son immeuble dont le toit coule pour en devenir locataire. Il était difficile dans les circonstances de bien évaluer les enjeux mais la possibilité pour la municipalité de faire l'acquisition de l'immeuble n'a pas été accueillie chaudement.

Développement résidentiel

Des préoccupations concernant l'accès à la propriété ou au logement par les jeunes ménages ont été soulevées mais le sujet spécifique du développement résidentiel assez peu discuté. Les échanges ont surtout porté sur l'importance, dans une perspective d'attractivité, de promouvoir les atouts de la municipalité incluant le terrain de golf et le marché public, d'embellir l'espace public par des aménagements saisonniers, de voir à la réfection du trottoir de la rue Main qui est dans un état pitoyable et de tenir compte des besoins et aspirations des jeunes adultes en ce qui a trait à la programmation d'activités. Les principales faiblesses relevées, soit l'absence d'une école primaire francophone ainsi que d'un parc industriel créateur d'emplois ont été réitérées. La pertinence de se doter d'un plan stratégique et de s'entourer de ressources qualifiées pour promouvoir la municipalité ont conclu les échanges.

Marie-Ève Hébert

Bury Centre de loisirs

Centre de loisirs de Bury is the name of the organization that has been operating the thrift shop in a building on Main Street for the past 12 years. Faced with financial difficulties, the organization wants to sell its building, whose roof is leaking, and become a tenant. Under the circumstances, it was difficult to properly assess the issues involved, but the possibility of the municipality acquiring the building was not warmly welcomed.

Residential development

Concerns about access to property or housing for young households were raised, but there was little discussion of the specific subject of residential development. Discussions focused mainly on the importance of promoting the municipality's assets, including the golf course and public market, in order to make it more attractive, as well as beautifying public spaces with seasonal amenities, repairing the sidewalk on Main Street, which is in a pitiful state, and taking into account the needs and aspirations of young adults in terms of activity programming. The main weaknesses identified, namely the absence of a French-language elementary school and a job-creating industrial park, were reiterated. The need for a strategic plan and qualified resources to promote the municipality concluded the discussions.

Translated by Kathie McClintock

Les Jeux du Québec 2024 : la flamme arrive à Dudswell !

Le Comité de la 58^e Finale des Jeux du Québec - Sherbrooke

2024 organise une Tournée de la flamme, du mois d'octobre à décembre, dans chaque MRC de la région de l'Estrie. La Municipalité de Dudswell a été choisie, à titre de représentante du Haut-Saint-François, pour faire briller la flamme. C'est donc avec honneur et fébrilité que la maire, Mme Mariane Paré, invite la population et celle des municipalités environnantes à prendre part à cet événement d'importance le 3 décembre à 13 h 30 à l'hôtel de ville, situé au 167, rue Main (secteur Bishopton). L'événement sera un complément de la programmation du marché de Noël de Dudswell : La Boîte à cadeaux.



The 2024 Quebec Games: the flame arrives in Dudswell!

The organising committee for the 58th

Final of the Quebec Games – Sherbrooke 2024 will be holding a torch relay from October to December, which will pass through each MRC in the Eastern Townships. Dudswell has been chosen to represent the Haut-St-François. It is with honour and excitement that Mme Mariane Paré, mayor of Dudswell, invites the population of her town and surrounding areas to participate in this important event on December 3 at 1:30 p.m., in front of the city hall situated at 167 Main Street in Bishopton. The event will be part of the programming for the Dudswell Christmas Market: La Boîte à cadeaux.

Rapport du conseil municipal novembre 2023

La 11e séance ordinaire du conseil municipal de Bury a eu lieu le lundi 6 novembre 2023. Un conseiller était absent et six membres du public étaient présents, ainsi qu'un journaliste du Sherbrooke Record.

Période de questions :

- Mme Daphné Azoulay, nouvelle résidente de Bury, veut savoir si la présence de Valoris et d'EnGlobe à Bury a un effet sur la qualité de l'eau. Elle a vu le reportage à l'émission Enquête de Radio-Canada au printemps et s'inquiète. Le maire Denis Savage lui a assuré que la qualité de l'eau était surveillée de très près et que, jusqu'à présent, il n'y avait eu aucun problème. Cependant, les eaux usées des États-Unis, interdites dans l'État du Maine, continuent d'être déposées sur le site, malgré les nombreuses demandes de la population pour que cette pratique cesse.

- M. James Cork a suggéré qu'en cas de pénurie d'eau, l'utilisation de l'eau traitée soit limitée aux usages essentiels que sont la boisson et l'hygiène. Les utilisations non essentielles, telles que le lavage des voitures et des animaux et l'arrosage des pelouses, devraient être interdites. La directrice générale Louise Brière a expliqué que le récent avis envoyé aux résidents, les encourageant à limiter l'utilisation de l'eau, était dû au fait que l'une des pompes du réservoir de la ville est cassée et que les pièces ont été commandées pour la réparer. Dans des circonstances normales, Bury ne connaît pas de pénurie d'eau, mais le maire Savage a convenu que l'utilisation rationnelle de l'eau devrait néanmoins être une priorité pour tout le monde.

- M. Réjean St-Laurent a suggéré qu'un comité soit formé pour étudier les moyens d'améliorer et de rentabiliser la gestion du terrain de golf. Le contrat de gestion pour l'année prochaine n'a pas encore été attribué et les soumissions sont les bienvenues.

Rapport du maire

- De nombreux ménages se sont plaints d'odeurs nauséabondes qui proviendraient des activités du site de Valoris. Le maire Savage a demandé que des détecteurs d'odeurs soient installés autour du site afin d'en déterminer l'origine, ce que Valoris a accepté.

Affaires courantes

- Les négociations sont en cours avec le syndicat des employés municipaux pour l'année budgétaire 2024 et se déroulent bien.

- La déclaration annuelle des intérêts financiers des conseillers a été déposée et acceptée.

- Un contrat de 4 000 \$ a été accordé à une entreprise pour examiner l'équité salariale dans la municipalité. Il s'agit d'une obligation légale.

- Le contrat avec la SPA a été renouvelé pour 5 ans

Town Council Report November 2023

The 11th regular meeting of the Bury Town Council was held on Monday, November 6, 2023. One councillor was absent and six members of the public attended, as well as a reporter from the Sherbrooke Record.

Question period:

- Mme Daphné Azoulay, a new resident of Bury, wanted to know whether the presence of Valoris and EnGlobe in Bury has an effect on the water quality. She had seen the report on Radio-Canada's Enquête in the spring and was concerned. Mayor Denis Savage assured her that the water quality was very strictly monitored and so far, there have been no problems. However, the sewage waste from the USA, banned in the State of Maine, is still being deposited at the site, despite widespread public demands that the practice be stopped.

- Mr. James Cork suggested that if there are water shortages, the use of treated water should be limited to the essential uses of drinking and hygiene. Non-essential uses, such as washing cars and animals and watering lawns, should be banned. Director General Louise Brière explained that the recent notice sent to residents, encouraging them to limit water use, was because one of the pumps at the town reservoir is broken and the parts have been ordered to repair it. Under normal circumstances, Bury does not have a water shortage, but Mayor Savage agreed that wise water use should nonetheless be a priority for everyone.

- Mr. Réjean St-Laurent suggested that a committee should be formed to look into ways to improve and profitably manage the golf course. The management contract for next year has not yet been awarded, and submissions are welcome.

Mayor's Report

- There have been many complaints from households about noxious odours, allegedly coming from operations at the Valoris site. Mayor Savage has asked that odour detectors be installed around the site to pinpoint their origin, and Valoris has agreed.

Regular Business

- Negotiations are underway with the union of town workers for the 2024 budget year and are going well.

- The annual declaration of financial interest of councillors was deposited and accepted.

- A contract of \$4000 was awarded for a firm to look into pay equity in the municipality. This is a legal requirement.

- The contract with the SPA was renewed for 5 years for the management of animals in the

pour la gestion des animaux dans la municipalité.

- Plusieurs dérogations mineures ont été accordées à des citoyens qui souhaitaient construire ou modifier des bâtiments sur leur propriété.

- La consommation d'alcool au marché de Noël a été approuvée.

- L'ajout de jeux de fléchettes au Victoria Hall a été autorisé.

- Un règlement a été adopté afin d'augmenter la taxe pour le service 911 sur les téléphones de la communauté. La nouvelle taxe sera de 0,52 \$ par mois.

La prochaine séance ordinaire du conseil municipal de Bury aura lieu le lundi 4 décembre 2023 à 19 h 30 au Manège militaire.

Traduit par Nelly Zaine

municipality.

- Several minor exemptions were awarded to citizens who wished to build or modify buildings on their properties.

- Consumption of alcohol at the Christmas Market was approved.

- Permission was given for the addition of dart games at Victoria Hall.

- A by-law was adopted that will increase the levy for 911 service on telephones in the community. The new levy will be \$0.52 per month.

The next regular meeting of the Bury Municipal Council will be held on Monday, December 4, 2023 at 7:30 pm at the Armoury.

- Kathie McClintock

Consultation publique sur la gestion des déchets à la MRC

Vous avez des opinions sur le recyclage et le compostage? La MRC du Haut-St-François tiendra une consultation publique sur l'édition préliminaire de son nouveau plan septennal de gestion des matières résiduelles (PGMR) qui sera en vigueur de 2024 à 2031. Deux rencontres de consultation publique :

Le 20 novembre 2023 à partir de 18h30, dans la salle du Conseil de la MRC du Haut-Saint-François

85, rue du Parc, Cookshire-Eaton

Le 21 novembre 2023 à partir de 18h30, à l'Hôtel de Ville de Scotstown dans la salle de réunions du 2ème étage,

101, chemin Victoria Ouest, Scotstown

Le projet du plan est disponible en anglais et en français sur le site web de la MRC, <https://mrchsf.com/>

Public consultation on Waste Management at the MRC

Do you have opinions about recycling and composting? The MRC du Haut-St-Francois will be holding public consultations on the draft edition of its new seven-year waste management plan, which will be in place from 2024 to 2031. There will be two consultation meetings:

November 20, 2023, 6:30 pm, in the council room of the MRC du Haut-Saint-François,

85, rue du Parc, Cookshire-Eaton

November 21, 2023, 6:30 pm at the Hôtel de Ville in Scotstown, second floor meeting room

101, chemin Victoria ouest, Scotstown

The draft copy of the plan is available in English and French on the MRC website, <https://mrchsf.com/>



Une agricultrice de chez nous remporte un prix au Gala provincial des Agricultrices!



Émilie au gala avec M. Martin Caron, Président provincial de l'UPA et Mme. Jeannine Messier, Présidente sortante du Syndicat des agricultrices du Québec.

Émilie at the gala with M. Martin Caron, provincial president of the UPA and Mme. Jeannine Messier, outgoing president of the Syndicat des agricultrices du Québec.

Le 14 octobre dernier, se tenait le Gala provincial des Agricultrices du Québec à Trois-Rivières. Emilie Turcotte-Côté, propriétaire unique et fondatrice de l'entreprise Les jardins d'etc de Bury a remporté le prix Rayonnement Perspective +.

La Fédération des agricultrices du Québec vise à défendre et promouvoir les productrices agricoles en traitant des différents enjeux touchant la condition féminine en agriculture. Les Agricultrices du Québec est un groupe affilié à l'Union des producteurs agricoles (UPA) dont les membres s'impliquent tant au niveau local, régional qu'au provincial.

Les Agricultrices de l'Estrie avait choisi Emilie pour représenter notre région à ce gala annuel. Il y avait sept autres finalistes représentant chacune leur région respective du Québec. C'est avec honneur qu'elle a remporté ce prix provincial qui est une reconnaissance pour tout son travail accompli depuis la création de sa ferme en 2015. Elle a mérité ce prix grâce à sa capacité à relever des défis au sein de son entreprise, pour ses nombreuses implications, pour son engagement à valoriser l'agriculture du Québec et la place des femmes en agriculture.

Finissante en agronomie à l'Université Laval en 2010, Émilie a travaillé comme agronome en horticulture. En 2015 elle a créé l'entreprise Les jardins d'etc sur la terre familiale de sa mère, Louise Turcotte. Elle est la 5^e génération de la famille Turcotte à cultiver leur terre de 250 acres, située sur le chemin Turcotte à Bury.

Toutes les cultures de la ferme Les jardins d'etc

A local farmer wins a prize at the Provincial Farmers' Gala!

On October 14, 2023, the conference of Female Farmers of Québec was held in Trois-Rivières. Emilie Turcotte-Côté, sole owner and founder of 'Les jardins d'etc' of Bury, was awarded the Rayonnement Perspective (Brightest prospects) prize.

The Quebec Federation of Female Farmers aims to defend and promote female producers by addressing the various issues affecting the status of women in agriculture. The group is affiliated with the Union of Agricultural Producers (UPA) and its members are involved at the local, regional and provincial levels.

The local group chose Emilie to represent our region at this annual gala. There were seven other finalists, each representing a region of Quebec. We are proud that she won this provincial award, which is given in recognition of all the work accomplished since the creation of her farm in 2015. She merited this award for her ability to meet the many challenges in developing her enterprise, for her implication in many organizations, and for her commitment to promoting Quebec agriculture and the place of women in it.

After graduating in agronomy from Laval University in 2010, Émilie worked as an agronomist in horticulture. In 2015 she created the company Les jardins d'etc on her mother Louise Turcotte's family farm. She is the 5th generation of the Turcotte family to cultivate their 250-acre farm, located on Chemin Turcotte in Bury.

All crops from the Les jardins d'etc farm are certified organic by Ecocert Canada. It specializes in the cultivation of cucurbits including squash, zucchini, melons and pumpkins. She also grows summer strawberries as well as hundreds of varieties of cut flowers, including tulips, gladioli and sunflowers.

Some of the flowers are grown in a greenhouse, which makes it possible to extend the growing season and produce flowers of the highest quality. Fresh flowers are available from April to October and dried flowers, all year round. Flowers are sold via flower subscriptions at the public market in Dudswell, to local florists and for special events, including weddings.

Emilie is also the mother of three young children, Thomas, Juliette and finally Rose, who was born in the tulips last April. Despite her roles as a mother and full-time

sont certifiées biologiques par Ecocert Canada. Elle se spécialise dans la culture des cucurbitacées dont les courges, les courgettes, les melons et les citrouilles. Elle cultive aussi des fraises d'été ainsi que des centaines de variétés de fleurs coupées dont beaucoup de tulipes, de glaïeuls et de tournesols. Une partie de ses fleurs est cultivée dans une serre froide qui permet d'allonger la saison de culture et de produire des fleurs de plus grande qualité. Les fleurs fraîches sont disponibles d'avril à octobre et des fleurs séchées, toute l'année. Les fleurs sont vendues via des abonnements de fleurs, au marché public de Dudswell, à des fleuristes de la région et pour des événements dont des mariages.

Elle est également maman de trois jeunes enfants, Thomas, Juliette et Rose née dans les tulipes en avril dernier. Malgré ses rôles de maman et d'entrepreneure à temps plein, Emilie trouve le temps de s'impliquer dans divers comités locaux dont le comité du Marché public de Dudswell et le conseil d'établissement de l'école du Parchemin. Pour elle, c'est important de s'impliquer dans sa communauté, c'est pourquoi elle s'engage au développement des marchés publics du Haut-Saint-François en participant à un comité chapeauté par la SADC et la Chambre de commerce du HSF afin de soutenir et de développer notre agriculture locale.

Emilie s'est aussi méritée ce prix pour son rayonnement au niveau provincial, national et international. Elle est membre de la coopérative Deep Root Organic située au Vermont où elle exporte ses courges. Elle a été la vice-présidente de l'Association des producteurs d'arbres de Noël du Québec pendant 3 ans pendant lesquels elle a su bien représenter le secteur provincialement. Elle a été membre du CA de Québec-Vert, l'organisme qui représente l'horticulture ornementale du Québec. Emilie s'est aussi beaucoup impliquée pour l'intégration des travailleurs étrangers temporaires dans les dernières années.

Nous sommes fiers d'avoir une agricultrice qui fait rayonner notre village au niveau provincial et nous lui offrons toutes nos félicitations!

entrepreneur, Emilie finds the time to get involved in various local committees including the Dudswell Public Market committee and the governing board of the École du Parchemin. For Emilie, it is important to get involved in one's community. Therefore, she is also participating in a committee overseen by the SADC and the Chamber of Commerce of the HSF, which supports and develops our local agriculture.



Emilie Turcotte-Côté avec ses enfants Thomas, Juliette et Rose dans son champ.

Emilie Turcotte-Côté in the field with her children Thomas, Juliette and Rose.

Emilie also earned this award for her influence at the provincial, national and International levels. She is a member of the Deep Root Organic cooperative located in Vermont where she exports some of her squash. She was the vice-president of the Christmas Tree Producers Association of Québec for 3 years during which time she represented the sector provincially. She was a member of the board of directors of Québec-Vert, the organization that represents ornamental horticulture in Quebec. Emilie has also been very involved in the integration of temporary foreign workers in recent years.

We are proud to have a farmer who promotes our village at the provincial level and we offer her our congratulations!

Bernard Lapointe, président
Syndicat local de l'UPA du Haut St-François

Translated by Susan Renaud

La Conférence sur l'histoire militaire de Bury – un franc succès

La conférence sur l'histoire militaire de Bury, tenu le 21 octobre au centre communautaire du Manège militaire, a été un franc succès avec la participation d'une centaine de visiteurs. L'intérêt à connaître l'histoire et la vie à ces époques-là était grand. Et si les visiteurs ont appris quelque chose, je dois dire que cette journée m'a porté à réfléchir sur certains dommages collatéraux causés par les guerres. Laissez-moi vous partager ici mes réflexions.

Les récits que nos conférenciers nous ont racontés sont d'une grande importance. Ils retracent l'Histoire mais aussi le vécu des gens de l'époque pris, malgré eux, dans la tourmente. L'attention soutenue des visiteurs lors de ces conférences a témoigné de leur profonde compassion. Ces histoires familiales et personnelles ne se sont probablement pas transmises autant qu'on pourrait le penser. La souffrance étant tellement grande qu'on évitait d'en parler. Plusieurs blocages et traumatismes tels phobies, peurs, dépressions, maladies s'en sont suivis. Même après plusieurs décennies, le deuil n'est peut-être pas tout à fait complété.

Le partage et la reconnaissance de toute cette souffrance sont sans conteste une occasion de plus pour s'en libérer un peu plus. Ne dit-on pas que la meilleure façon de faire son deuil est d'en parler ?

La psychogénéalogie montre comment le silence lié à des événements traumatiques peut marquer les générations suivantes et influencer leur comportement et même, les rendre malades. Que dire du désespoir des familles qui ont perdu un proche tombé au champ d'honneur dont le corps n'a pas été retrouvé? Toutes ces souffrances que l'on tait pèsent sur la balance des comptes familiaux et reviennent hanter les vivants. Le concept de fantôme est un traumatisme qui n'a pas pu s'exprimer car source de trop de chagrin.

À chaque année, la célébration du jour du souvenir nous permet de rendre hommage à ces gens et est une façon de leur dire qu'on ne les oublie pas, que nous partageons et reconnaissons la souffrance de leurs familles endeuillées.

Cette solidarité renforce notre Histoire militaire de Bury et ses environs! Merci à vous tous!

Praxède Levesque Lapointe
Présidente de la Société d'Histoire et du Patrimoine de Bury
President of the Bury Historical and Heritage Society

The Military History of Bury Conference was a Great Success

The conference on the military history of Bury, which was held on October 21 at the Armoury Community Centre, was a great success and attracted around 100 participants. There was a lot of interest in learning about the history and daily life of the people of that era. The visitors learned a lot, but I have to say that the day made me think even more about the collateral damage caused by war. Let me share some of these thoughts with you.

The stories told by the speakers are of great importance. They recount the history, but also the everyday life of people who lived, through no fault of their own, during periods of great suffering. The profound attention paid by the audience

is witness to the compassion they felt on hearing these stories. Because of their family and personal nature, they are probably not transmitted as often as one might think. After a war, the suffering endured by participants is so acute that most of them avoid talking about it. In some cases, the traumatic nature of the memories lead to phobias, depression or illness. Even after many decades, the grief and mourning do not fully end.

The recognition and sharing of the suffering are surely an occasion to lift the load a little. Is it not said that the best way to grieve is to talk about the loss?

Psychology and genetics have demonstrated how silence around traumatic events in one generation can be passed down to subsequent ones, influencing their behaviour and even making them sick. What can we say to assuage the pain of families who lost a loved one on the field of honour, whose corpse was never found? These painful events and memories weigh in the balance of family history and come back to haunt the living. Ghosts are made of pain and suffering that has never been expressed.

Each year, the celebration of Remembrance Day is an opportunity to honour all of those who endured wars and conflict, and to assure them that we remember them, and acknowledge the suffering of their grieving families.

This solidarity strengthens the military history of Bury and our region. Thank you to all of you.

Translated by Kathie McClintock



**La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury**
*Bury Historical and
Heritage Society*

569 rue Main, Bury, QC J0B 1J0
819-578-2301 - Bury1803@gmail.com

Comment est-ce qu'on est arrivés ici?

How Did We Get Here?

“Robinson est un petit village prospère du canton de Bury, dans le comté de Compton (Cantons de l'Est), dans le district de Saint-François, au Québec. Il se trouve à vingt et un milles* de Lennoxville et à quarante-deux milles* du lac Mégantic. Il y a un courrier quotidien et une diligence de Sherbrooke. Un petit ruisseau, appelé Salmon Bank, traverse le village. On y trouve une église d'Angleterre et une église méthodiste, un hôtel de ville, une école modèle, des moulins à grains et à scie, etc.”

C'est ainsi que le Canadian Illustrated News décrit Bury le 11 février 1871.

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury organise une équipe de bénévoles au sein de la communauté pour collecter et préserver l'histoire de Bury et l'enseigner à nos jeunes.

Vous êtes tous bienvenus ! Nul besoin de faire partie du conseil d'administration ni même d'être un membre actif de la Société. Si l'histoire de Bury vous intéresse et que vous pensez qu'il est important que nos enfants sachent d'où ils viennent et comment ils sont arrivés ici, REJOIGNEZ-NOUS !

Pour plus d'informations, contactez :

Praxède Lévesque Lapointe
levesquepraxede@yahoo.fr
819-872-3347



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury
Bury Historical and
Heritage Society

569 rue Main, Bury, QC J0B 1J0
819-578-2301 • Bury1803@gmail.com

*21 miles/milles = 33.79 kms
*42 miles/milles = 67.59 kms



THE VILLAGE OF ROBINSON, BURY, E. T. FROM A SKETCH BY DR. BOMPAS

From "CANADIAN ILLUSTRATED NEWS," February 11, 1871

Reprinted 1964

“Robinson is a small thriving village in the Township of Bury, Compton County, (Eastern Townships), in the district of St. Francis, P.Q. It is twenty-one miles* distance from Lennoxville, and forty-two miles* from Lake Megantic. There is a daily mail and stage from Sherbrooke. A small creek, called Salmon Bank, runs through the village. In the place are a Church of England and Methodist Church, Town Hall, model school, grist and saw mills, etc.”

This is how the Canadian Illustrated News described Bury in February 11, 1871.

The Bury Historical and Heritage Society is organizing a team of volunteers in the community to collect and preserve the history of Bury and teach it to our young people.

All are welcome! No need to be on the Board of Directors or even be an active member of the Society. If Bury's history interests you and you think it is important for our children know where they came from and how they got here, JOIN US!

To learn more, contact: John Mackley
Bury1803@gmail.com
819-578-2301

NUMÉRISATION GRAND FORMAT
LARGE FORMAT DIGITIZATION

A3


PHOTOGRAPHIES
PHOTOGRAPHS


DOCUMENTS
DOCUMENTS


OEUVRES D'ART
ARTWORK

NUMÉRISE JUSQU'AU 29 CM X 43 CM (11 PO. X 17 PO.)
SCANS UP TO 29 CM X 43 CM (11 IN. X 17 IN.)

JUSQU'À / UP TO 1200 DPI

RETOUCHES/RESTAURATION
RETOUCHING/RESTORATION

ARTSUNAEAN@GMAIL.COM
810-640-1340

**Atelier
VIRAGE inc.**

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation
en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3126392

Rallye

Le 9 décembre, pendant le Marché de Noël, la Société d'histoire organisera comme activité un rallye dans le village.

Thème : connaissez-vous l'histoire de votre village?

Il suffit de se promener dans le village pour trouver tous les indices pour bien répondre aux questions.

Si les gens répondent correctement à toutes les questions les leurs noms seront mis dans une boîte et à 15h. on procèdera au tirage.

Prix à gagner : le livre sur Robinson de Gordon Parsons.

De plus, toutes les personnes se présentant à notre table, pourront déguster une crème glacée arrosée d'un coulis aux fraises.



Rally

On December 9, as part of the Christmas Market, the Bury Historical Society will be organising a rally in the village.

Theme: Do you know the history of your village?

You only have to walk around the village to find all the clues to correctly answer the questions.

If people answer all the questions correctly, their names will be put in a box and at 3 p.m. we'll proceed with the draw.

Prize to be won: the book on Robinson by Gordon Parsons.

In addition, everyone who comes to our table will be able to enjoy an ice cream with strawberry coulis.





Black Cat Books Anne-Marie Bailey
libraires - booksellers
168 E Queen
Lennoxville (Sherbrooke)
J1M 1J9 819-346-1786

mardi/Tuesday 10-5
mercredi/Wednesday 10-5
jeudi/Thursday 10-5
vendredi/Friday 10-5
samedi/Saturday 10-2
d/S 1/M fermé

Visit us on Facebook!
boutiqueduchatnoir@gmail.com

SCIES à chaîne
CLAUDE
CARIER

819 875-3847 | 1 800 909-3847
45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0
www.scie-carrier.com

PRONATURE
Cookshire

Heures d'ouverture
Lundi de 14h à 16h
Mercredi de 18h à 20h
Samedi de 10h à midi

Bury BIBLIOTHEQUE Library

Opening Hours
Monday from 2 to 4 pm
Wednesday from 6 pm to 8 pm
Saturday from 10 am to noon

Votre bibliothèque, un loisir gratuit

Être membre de votre bibliothèque vous donne accès non seulement à des livres en français et en anglais, pour tous les âges et les goûts, mais aussi à des magazines, des films, des livres audio et des casse-têtes, le tout gratuitement si vous êtes résidents de Bury. Et si vous ne trouvez pas ce qui vous intéresse, vous pouvez les faire venir en faisant votre demande à la bibliothécaire.

Nouveauté : Un vidéo casque à votre disposition

Nous venons d'acquérir un casque vidéo Meta Quest 2 qui va être à la disposition des usagers pendant les heures d'ouverture de la bibliothèque. Il s'agit d'une console à porter sur votre tête avec une vue immersive 3D à 360° (en réalité virtuelle). Avec, vous pouvez :

- Voyager dans l'espace ou le temps, visiter des musées, des villes ou des pays.
- Regarder des films ou vidéos
- Participer à des concerts ou événements en direct ou enregistrés,
- Utiliser des applications créatives ou éducatives,
- Faire de l'exercice
- Jouer à des jeux, pour tous les âges

Venez expérimenter un nouveau monde 3D en notre compagnie pour ses activités spéciales.

Club de lecture

Trois clubs de lecture existent : deux en anglais et l'autre en français. Une bonne façon de partager de belles découvertes littéraires en joyeuse compagnie. Présentement, ils sont complets, mais si vous êtes intéressés à en créer un nouveau, faites-le savoir à votre bibliothécaire.

Your library – a free leisure activity

Being a member of your library gives you access not only to books in English and French, for all ages and all tastes, but also provides you with films, magazines, audio books, and jigsaw puzzles, all for free if you are a resident of Bury. And if you don't find what you are looking for, you can order it by asking at the library.



Something new! We have a 3-D video viewer!



Your library has just acquired a Meta Quest 2 3-D video viewing helmet, which library members can use during hours when the library is open. The apparatus has a helmet that you wear on your head which lets you see the video in 360° 3D virtual reality. When you are wearing it, you can:

- Travel in space or time to visit museums, cities or other countries
- Watch films and videos
- Participate in recorded or live concerts and shows
- Use creative or educational apps
- Exercise
- Play games for all ages

Come and visit us to explore new worlds!

Book Clubs

There are three book clubs in Bury, two English and one French. It's a great way to share great book discoveries in congenial company. Both clubs are presently full and not admitting new members, but if you'd like to create a new one, let the library personnel know and we can help you.

Translated by Susan Renaud

Tennis de table ou ping-pong ? Table Tennis or Ping-pong?

C'est la même chose... Originaire de Grande-Bretagne, le tennis de table est devenu un sport international. Son essor a été plus important en Chine d'où le nom de « Ping-Pong » qui vient du bruit de la balle sur la table. En français, les joueurs sont appelés « pongistes ».

Depuis 2019, la municipalité de Bury dispose de 2 tables, 8 raquettes et de 50 balles. S'initier à cette activité est facile et amusant.

Nous sommes à la recherche de joueuses, joueurs qui désireraient pratiquer cette activité gratuite.

De nouveaux horaires sont à l'étude afin de permettre à un plus grand nombre de personnes de venir jouer.

L'horaire du lundi restera inchangé soit de 18h30 à 20h30 à la salle Victoria du centre multifonctionnel.

L'horaire du mercredi sera supprimé (pas assez de participants)

L'horaire du vendredi serait de 18h00 à 20h30 au lieu de 9h30 à 11h30.

D'autres activités comme le badminton ou le billard peuvent être pratiquées dans la salle Victoria si un certain nombre de participants veulent s'inscrire en précisant leur adresse courriel et leurs numéros de téléphone.

It's the same thing... Originating in Britain, table tennis has become an international sport. Its rise has been greater in China, hence the name "Ping-Pong" which comes from the sound of the ball on the table. In French players of this sport are called "pongistes".

Since 2019, the Municipality of Bury has 2 tables, 8 rackets and 50 balls. Getting started with this activity is easy and fun.

We are looking for players who would like to practice this free activity.

A new schedule is being proposed to allow a greater number of people to come and play.

The Monday schedule would remain unchanged from 6:30 p.m. to 8:30 p.m. in Victoria Hall.

The Wednesday session will be cancelled (not enough participants).

The Friday schedule would be from 6 to 8:30 p.m. instead of 9:30 a.m. to 11:30 a.m.

Other activities such as badminton or pool can be practiced in Victoria Hall if enough participants want to register by sending your phone number and email to one of us.



Pour s'inscrire ou pour plus d'information, veuillez contacter :
To register or for more information, please contact:

Patrick (patb7308@videotron.ca) tel : 819-872-3327 ou

Elaine (esroyer53@gmail.com) Tel : 873-463-8100.

変
更

Voici un proverbe japonais qui m'encourage toujours à aller plus loin, à tenter de faire autrement et plus que ce que j'ai toujours fait et à me dépasser et devenir celle que je désire être, c'est-à-dire mon vrai moi:

« Si tu continues de faire ce que tu as toujours fait, tu continueras d'être ce que tu as toujours été. Rien ne change tant qu'on ne change rien. »

Diane Gagnon

This Japanese proverb has always inspired me to go further, to try to do things differently and better than I have always done, to surpass myself and to become the person I strive to be.

"If you keep on doing what you've always done, you will continue to be the person you have always been. Nothing changes if you change nothing."

Translated by Kathie McClintock

La voix de la communauté

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury a mené de nombreux projets au fil des ans.

Le premier a été la rénovation de l'ancien hôtel de ville (aujourd'hui le Centre Victoria), suivi du gazebo dans le parc et de la rénovation de l'église Canterbury (aujourd'hui le Centre de Canterbury), pour n'en citer que quelques-uns.

Leur dernier coup d'éclat a été une conférence militaire et un souper du temps des guerres, qui ont eu lieu en octobre. Les orateurs étaient intéressants et, malgré les pénuries en temps de guerre, la nourriture était bonne.

Ils méritent des félicitations pour leur souci du détail et leur excellent travail. Il s'agit d'un groupe communautaire petit mais dynamique.

Community Voice

The Bury Historical and Heritage Society has spearheaded many projects over the years.

The first was the renovation of the Old Town Hall (now the Victoria Centre), followed by the gazebo in the park and the renovation of the Canterbury Church (now the Canterbury Centre), to name just a few.

Their latest coup was a military conference and replica wartime supper held in October. The speakers were interesting and in spite of wartime shortages, the food was good.

They deserve accolades for their attention to detail and a really great job. They are a small but mighty community group.

Linda Shattuck

Pickleball de Bury

Centre Multifonctionnel Victoria Multifunctional Centre :

À compter de la mi-novembre, les jeux de Pickleball des mercredis auront lieu de 10 h à midi.

Les samedis restent les mêmes, de 9 h 00 à 11 h 00.

Si vous avez rejoint le groupe de pickleball (Picklebees), des mises à jour sont publiées sur Facebook, Messenger, avant les matchs, vous informant des changements d'horaire, des annulations, des règles et règlements, etc.

Vous êtes invités à nous rejoindre à tout moment en contactant Normand Bell ou Elaine Royer.

Les jeux sont ouverts à tous et il n'est pas nécessaire de rejoindre le groupe sur Facebook.

Veuillez contacter Normand ou Elaine pour vérifier l'heure et la date du prochain match.

Jouons au Pickleball !



Beginning in mid-November the Pickleball game on Wednesdays will be from 10 a.m. to noon.

The Saturday games remain the same, 9 to 11 a.m.

If you have joined the pickleball group (Picklebees), updates are posted on Facebook Messenger before the games, advising of

changes in scheduling, cancellations, rules and regulations, etc. You are invited to join at any time by contacting Normand Bell or Elaine Royer.

The games are open to everyone and it is not required to join the group on Facebook.

Please contact Normand or Elaine to verify the time and date of the next game.

Let's Pickle !

Normand Bell : 819-861-2528 nbell3105@live.ca

Elaine Royer : 873-463-8100 esroyer53@gmail.com

CHRONIQUE
HORTICOLE
HORTICULTURAL
CHRONICLE



Chaque jardin est unique

Étant membre de plusieurs clubs horticoles qui organisent des visites de jardins, j'ai pu admirer plusieurs magnifiques jardins cet été. Et j'ai la chance de connaître des jardinier(e)s émérites qui m'ouvrent les portes de leur paradis naturel.

Chaque jardin est le reflet de son créateur ou créatrice et unique dans sa conception. Certains sont plus sages et manucurés et d'autres plus sauvages et improvisés, certains ont des buts clairs et d'autres évoluent au fil du temps.

Dans un des jardins que j'ai visités, son jardinier l'a conçu de A à Z, dans un ancien pré. Son but initial était d'attirer les oiseaux, alors il a soigneusement choisi arbres, arbustes et vivaces pour procurer nourriture et abris pour ses amis ailés. Après quelques années de patients efforts, il vit maintenant dans une oasis ornithologique.

Dans un autre jardin, son créateur aimait beaucoup les arbres et il a créé autour de sa maison un magnifique arboretum au fil des ans. Tous ses arbres sont ses bébés et il aime se promener parmi eux en les regardant grandir.



Each Garden is Unique



I am a member of several horticultural clubs which organise visits to gardens, so this summer I was able to admire several magnificent ones. I'm also lucky to meet the highly knowledgeable gardeners who open the doors of their natural paradise.

Every garden is a reflection of its creator and is unique. Some are more sober and manicured, others are wilder and more impromptu, some start out with clear goals and others evolve with time.

In one of the gardens I visited, the gardener had started out with a complete plan, A to Z, in an old pasture. Their original goal was to attract birds, so they had carefully chosen trees, shrubs and perennials to provide food and shelter for their winged friends. After a few years of patient effort, they now live in an ornithological oasis.

In another garden, the creator loved trees, so he had planted a magnificent arboretum around the house. The trees are still quite young, but he loves to walk around among them and watch how they grow.

I was charmed by the planning of other gardens,

D'autres jardins m'ont charmé par leur conception, alliant la pierre et de grands massifs de fleurs ou combinant des œuvres d'art au détour des sentiers.

Aussi, j'ai un ami jardinier fin gourmand, qui ne s'intéresse qu'à ce qui se mange. Outre un grand potager où il expérimente constamment de nouvelles variétés, de préférence ancestrales, il a planté toute une variété d'arbres et arbustes fruitiers. Il est pour moi une mine de connaissances horticoles que j'aime bien cultiver et goûter. J'ai même réussi à le convaincre de planter quelques fleurs vivaces pour attirer les pollinisateurs.

Chaque jardin a sa personnalité et sa mission. À vous d'y exprimer la vôtre ! - Martine Staehler



where rocks were combined with massive flower gardens, or artworks were placed along the pathways.

I have another epicurean friend who is only interested in whatever is edible. Besides his vegetable garden, where he is constantly experimenting with new, preferably heritage, varieties, he has planted a huge variety of fruit-bearing trees and shrubs. For me, he is an endless source of horticultural knowledge about plants that I can grow and eat. I even convinced him to plant a few perennial flowers to attract pollinators.

Every garden has its personality and its mission. It's up to you to decide what they are for your own garden!

Traduit par Kathie McClintock

OPTOPLUS
EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
J0B 1R0

Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

Optométristes :

- ☐ Dre Lucie Turcotte
- ☐ Dre Josiane Robillard
- ☐ Dre Claudie Houle-Salvail

optoplus.com

**CENTRE
D'Action BÉNÉVOLE**
DE SAINT-SAINT-FRANÇOIS

cab@cabhsf.org | www.cabhsf.org
Tél. : 819 560-8540 | Téléc. : 819 560-8541
209, rue Des Érables, local 311, Weedon (Québec) J0B 3J0

La SADC du Haut-Saint-François invite les entreprises à prendre **LE VIRAGE VERT!**

Avec le programme Virage Vert,
la SADC aide les entreprises à
**améliorer leurs performances
environnementales et économiques.**

Exemples de projets admissibles :

- Gestion des matières résiduelles
- Efficacité énergétique
- Optimisation du transport
- Approvisionnement responsable
- Bilan carbone
- Analyse du cycle de vie d'un produit
- Modèle d'affaires durables

**Contactez-nous
pour discuter de
votre projet.**

Pour plus de détails ou
pour déposer un projet :
sadchsf.qc.ca/virage_vert

SADC

Société
d'aide au développement
de la collectivité
DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS

Stand Out and **Go Green** with the Haut-Saint-François **SADC's VIRAGE VERT!**

With the Virage vert program,
the SADC helps businesses to
**improve their environmental
and economic performance.**

Eligible projects can pertain to:

- Waste material management
- Energy efficiency
- Transport optimization
- Responsible procurement
- Carbon footprint
- Product life cycle analysis
- Sustainable business model

**Get in touch with us
to discuss your project.**

For more information
or to submit a project:
sadchsf.qc.ca/virage_vert

SADC

Société
d'aide au développement
de la collectivité
DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS

CONSTRUCTION BROOKBURY INC.



ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
RÉSIDENTIEL - COMMERCIAL
INSTITUTIONNEL - AGRICOLE
RÉNOVATION - NEUVE
RBQ: 5806-9386-01

ALAIN BOUCHER: (819) 678-0327

constructionbrookbury@hotmail.com



DAVID FRAZER

COURTIER IMMOBILIER / REAL ESTATE BROKER

**819-574-3177
1-877-774-3177**

Estimation gratuite | Membre de l'APCHQ

FRANCIS SARRAZIN
Entrepreneur en toitures

819 446-7809 | 873 463-8080
toitureshulk@gmail.com

WWW.TOITURESHULK.COM

**TOITURES
HULK INC.**

RBQ: 5803-8290-01

Carnet social / Social Notes

Félicitations aux fiers parents **Audrey Fauteux et Jordan Hodge** pour la naissance de leur petite fille **Jaycee**, née le 13 octobre et pesant 9 livres et 8 onces.

Congratulations to proud parents **Audrey Fauteux and Jordan Hodge** on the birth of baby girl **Jaycee**, born October 13 and weighing 9 lb. 8 oz.

Congratulations to proud Grandparents **Sylvie Dauphinais and Jean Bergeron** on the birth of their granddaughter **Céleste** born September 21.

Félicitations aux grands-parents **Sylvie Dauphinais et Jean Bergeron** pour la naissance de leur petite fille **Céleste** née le 21 septembre.

Get well soon / Prompt rétablissement à
Marilyn Salter



819-875-5455



Gilles Denis,
propriétaire

Ouvert 7 jour sur 7
De 8 h 00 à 21 h 00

Open Every Day
8:00a.m. - 9:00p.m.

iga08065service@sobeys.com

Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!

Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!



WiFi disponible
WiFi available

Bâtiment LEED

November / November 2023

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
5 ATELIER DANSE-THÉÂTRE 16h à 17h30 SVH	6 C Conseil municipal Town council 7 h 30 CCM Bibliothèque 14h à 16h Ping pong / Badminton 18h30 à 20h30 SVH	7 C Thrift Store 9 am - 4 pm	1 O/G Thrift Store 9 am - 4 pm Pickleball 10 am-noon SVH Library 6-8 p.m	2 O/G 	3 Ping pong / Badminton 6:00 – 8:30 pm SVH	4 ATELIER MOSAÏQUE VITRAIL 9h à 11h CCM Bibliothèque 10h à 12h Pickleball 9h à 11h SVH
12 DANCE-THEATRE WORKSHOP 4 - 5 :30 pm SVH	13 Bibliothèque 14h à 16h Ping pong / Badminton 6:30-8:30 pm SVH	14 Comptoir familial 9h à 16h	15 Thrift Store 9 am - 4 pm Pickleball 10 am-noon SVH Library 6-8 p.m	16 	17 Ping pong / Badminton 6:00 – 8:30 pm SVH	18 ATELIER MOSAÏQUE VITRAIL 9h à 11h CCM Bibliothèque 10 h à 12 h Pickleball 9h à 11h SVH
19 ATELIER DANSE-THÉÂTRE 16h à 17h30 SVH	20 JOLLY SENIORS 14h/2 pm. CCM Library 2-4 pm Ping pong / Badminton 18h30 à 20h30 SVH CONSULTATION MRC 18h30, Cookshire	21 Thrift Store 9 am - 4 pm CONSULTATION MRC Matières résiduelles Waste management 18h30, Scotstown	22 R Comptoir familial 9h à 16h Pickleball 10h à 12h SVH Bibliothèque 18h à 20h	23 R 	24 Ping pong / Badminton 18h à 20h30 SVH	25 MOSAIC AND STAINED GLASS WORKSHOP 9-11 am CCM Library 10 a.m.- noon Pickleball 9 - 11 am SVH
26 DANCE-THEATRE WORKSHOP 4 - 5 :30 pm SVH	27 C Bibliothèque 14h à 16h Ping pong / Badminton 6:30-8:30 pm SVH	28 C Comptoir familial 9h à 16h	29 O/G Thrift Store 9 am. - 4 pm Pickleball 10 am-noon SVH Library 6-8 p.m	30 O/G 	ECOCENTRE FERME le 4 Novembre CLOSES November 4	

Décembre / December 2023

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
 JOYEUX NOËL et BONNE ANNÉE 2024 MERRY CHRISTMAS and HAPPY NEW YEAR 2024 						
3 TOURNÉE de la FLAMME JEUX DU QUÉBEC Hôtel de Ville Dudswell 13h30 pm ATELIER DANSE-THÉÂTRE 16h à 17h30 SVH	4 Conseil municipal Town council 7 h 30 CCM Bibliothèque 14h à 16h Ping pong / Badminton 18h30 à 20h30 SVH	5 Thrift Store 9 am - 4 pm	6 R Comptoir familial 9h à 16h Pickleball 9h à 11h SVH Bibliothèque 18h à 20h	7 R 	8 Ping pong / Badminton 18h à 20h30 SVH	9 MARCHÉ DE NOËL CHRISTMAS MARKET 10h à 16h CCM Library 10 a.m. - noon Pickleball 9 - 11 am SVH
10 DANCE-THEATRE WORKSHOP 4 - 5 :30 pm SVH	11 Bibliothèque 14h à 16h Ping pong / Badminton 6:30-8:30 pm SVH	12 Comptoir familial 9h à 16h	13 Thrift Store 9 am - 4 pm Pickleball 10 am-noon SVH Library 6-8 p.m	14	15 Ping pong / Badminton 6:00 – 8:30 pm SVH	16 Bibliothèque 10 h à 12 h Pickleball 9h à 11h SVH
17	18 C JOLLY SENIORS 14h / 2 pm. CCM Library 2-4 pm Ping pong / Badminton 18h30 à 20h30 SVH	19 C  Thrift Store 9 am - 4 pm	20 R Comptoir familial 9h à 16h Pickleball 9h à 11h SVH Bibliothèque 18h à 20h	21 R 	22 Ping pong / Badminton 18h à 20h30 SVH	23 Library 10 a.m. - noon Pickleball 9 - 11 am SVH
24 / 31 Bonne année Happy New Year 	25  Joyeux Noël Merry Christmas	26	27 O/G Thrift Store 9 am. - 4 pm Pickleball 10 am-noon SVH Library 6-8 p.m	28 O/G AGM IMAGE 19h00; 7:pm Manège Militaire Armoury	29 Ping pong / Badminton 6:00 – 8:30 pm SVH	30

C : Compost O/G : Ordures domestiques / Regular garbage R : Récupération / Recycling CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre CC : Canterbury Centre / Centre Canterbury PMS : Pope Memorial School (CLC) BCC Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury SVH : Salle Victoria Hall (2^e étage, ancien Hôtel de ville)



Almanach du fermier

Farmer's Almanac

Du 13 au 19 novembre : Pluie et averses de neige, temps froid

Du 20 au 26 novembre : Tempête de neige, puis pluie et averses de neige ; temps froid, puis doux.

Du 27 au 30 novembre : Ensoleillé à l'est, neigeux à l'ouest ; temps froid.

Du 1er- au décembre : Tempête de neige, puis averses de neige ; temps froid.

Du 10 au 13 décembre : Ensoleillé, temps doux.

November 13-19 Rain and snow showers, chilly

November 20-26 Snowstorm, then rain and snow showers; cold, then mild.

November 27-30 Sunny east, snowy west; cold.

December 1-9 Snowstorm, then snow showers; frigid.

December 10-13 Sunny, mild.

Proposez-nous vos photos de couverture !

L'IMAGE de Bury invite le public, qu'il soit jeune, vieux ou entre les deux... à soumettre ses plus belles photos de Bury ou de tout ce qui a trait à notre communauté.



Le comité de rédaction de l'IMAGE de Bury sélectionnera ses photos préférées pour la couverture d'un prochain numéro. Veuillez envoyer vos photos, de la meilleure qualité et résolution possible, à bury.image.articles@gmail.com.

Submit your Cover Photos

Bury's IMAGE would like to invite the public, young, old, somewhere in between... to submit their best photos of Bury or anything related to our community.

The Bury's IMAGE de Bury Editorial Board will select their favourites as cover photos for future issue.

Please send your photo submissions, at the highest quality and resolution possible to bury.image.articles@gmail.com

Résidences **Cass** *Funeral Homes*

Funéraires

Services Funéraires Complets

Français - English - Toutes dénominations

Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville

☎ 564-1750 : 800-567-6031 &

À vos côtés depuis 1913

GARAGE

OUVRAGE GARANTI

FRANCIS LARKIN

MÉCANIQUE GÉNÉRALE

Installation et réparation de pare-brise

Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement

Francis Larkin, prop. **819 832-4755** 130 Angus Sud, East Angus



SOUS LE CIEL ÉTOILÉ



RÉSERVE
INTERNATIONALE
DE CIEL ÉTOILÉ
DU MONT-MÉGANTIC

Notre territoire inspirant bien au-delà de ses frontières !

En septembre dernier, une délégation de la Réserve internationale de ciel étoilé a été invitée au premier Congrès des Réserves de ciel étoilé au Pic du Midi en France !

Le but de ce congrès était de poser les bases d'une transformation d'envergure pour la protection de l'environnement nocturne. Il était le premier rassemblement francophone pour partager des projets innovants de sensibilisation aux impacts de la pollution lumineuse et est une incroyable opportunité pour initier la mise en réseau des Réserves de ciel étoilé francophones. L'invitation de 3 membres de l'équipe de la Réserve du Mont-Mégantic visait à faire bénéficier les 5 Réserves de ciel étoilé françaises de notre expertise acquise depuis 2007.

La délégation du Mont-Mégantic a été remarquée à plusieurs égards : notre expertise unique pour la diminution de la pollution lumineuse; notre accompagnement réglementaire aux entreprises sur le territoire; ainsi que nos offres éducatives en présentiel dans les écoles de la Réserve et à distance à travers le Québec. Les deux premières Réserves françaises, celle du Pic du Midi et celle du parc national des Cévennes, depuis leur création (respectivement en 2013 et 2018), ont pris notre territoire comme source d'inspiration et souhaitent lors de cet événement officialiser une collaboration enrichissante.

Under the Starry Sky

Our inspiring territory, way beyond our borders!

Last September, a delegation from the International Dark Sky Reserve was invited to the first Dark Sky Reserves Congress, at Pic du Midi, in France.

The goal of the congress was to set the basis for a profound transformation in the preservation of the nocturnal environment. It was the first francophone meeting on the topic of sharing innovative projects for improving awareness of the effects of light pollution, as well as a fantastic opportunity to create a network of francophone Dark Sky Reserves. Three members of our Mont Mégantic team were invited to share our expertise with the five French reserves, expertise that we have been building since 2007.

The Mont Mégantic delegation was noticed in several respects: for our unique expertise on light pollution reduction, for our regulatory support to local businesses, and for our educational programs, both in person in the schools of the Reserve and online all over Quebec. The first two French reserves, Pic du Midi and Cévennes National Park, have found inspiration in our territory since their creation in 2013 and 2018 respectively, and during the event they wanted to seize the opportunity to make a rewarding partnership official.



**ENSEMBLE,
développons notre
circonscription !**

TOGETHER, let's develop our constituency !

FRANÇOIS JACQUES
DÉPUTÉ DE MÉGANTIC

☎ 1 800 567-3523
✉ francois.jacques.mega@assnat.qc.ca



The UNITED EATON VALLEY
PASTORAL MINISTRY
The United Church of Canada
All are welcome

Reverend Tami Spires

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus,
East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Beginning March 5th, the Pastoral Charge will be
having two Sunday Services.

The 9:30 am Service will be at Trinity United Church
in Cookshire, and the 11 am Service will be at
Sawyerville United Church.

All services are in-person, and home services are also
available by email and on our PC Facebook page
"United Eaton Valley Pastoral Charge"

Cell at 819-452-3685 email: spiresta@hotmail.ca

Office at 819-889-2838 (please leave a message).

Home Worship Services are currently being
distributed weekly via Canada Post and email.
Also, on Fridays, by 2 pm, copies of the service
and announcements will be placed at the
back (ramp) door of Cookshire Trinity United
and in the back porch of Sawyerville United Church.

REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer
Transports en tout genres
Courtes et longues distances.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

BONJOUR BONJOUR BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde

En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292



CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING



JOINTS JONATHAN BLAIS INC.

819 239-0548

GALERIE D'ART COOKSHIRE-EATON

125 Principale ouest, Cookshire

www.galeriedartcookshireeaton.com

Art Gallery



Hon. Marie-Claude
Bibeau

DÉPUTÉE
COMPTON
STANSTEAD
M.P.



**MINISTER
OF NATIONAL
REVENUE**

RIDING OFFICE

175 Queen, #204
Sherbrooke, QC J1M 1K1
819 347-2598

INFO@MCBIBEAU.CA | MCBIBEAU.CA
f t i MCLAUDEBIBEAU

Ferme Brookbury Farm



biologique - organic



miel fleurs sauvages - wild flower honey

noix noyers noirs - Black walnuts

oeufs frais - fresh eggs

Karrie Parent 819-349-9672

Alain Boucher 819-678-0327

brookbury@gmail.com

140 rte 255 N, Bury QC

IGA Couture
East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) JOB 1RO

René Couture, Prop.

819-832-2449

**Service personnalisé
service**

Personalized

Heures d'ouverture :

8 h à 21 h

7 jours/semaine

Business hours :

8:00 a.m. to 9:00 p.m.

7 days a week

Service de buffet froid

Cold buffet service

Bières de micro brasserie / Craft beer

AGENCE

SAQ

Société des alcools
du Québec

Visitez IGA.net



Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots

Alain Côté
171 Rte 108 Bury P.Q.
Adresse e-mail : sciemobileac@gmail.com

819-872-3744
Cell: 819-574-6270

Bienvenue à Bury

Encore une fois, l'Image de Bury a accueilli les nouveaux résidents avec un panier de bienvenue, livré chez eux et rempli de plein de petits délices de production locale, ainsi que de l'information sur la municipalité, les services offerts, et les organismes communautaires. N'oubliez pas de nous informer si de nouveaux voisins arrivent près de chez vous - vous êtes nos yeux et nos oreilles. Ou bien, si vous venez d'arriver, lancez-nous un coup de fil pour vous mettre sur la liste de la prochaine distribution, au printemps.

Un cinquième panier a été livré sur le chemin Wyatt, mais les personnes étaient absentes.



Diane Gagnon.
Sa fille Joannie Fauteux était absent lors de la visite de l'Image.
Her daughter Joannie Fauteux était absente lors de la visite de l'Image.



Daphné Azoulay.
Son partenaire Marty Crawford était absent lors de la visite de l'Image.
Her partner Marty Crawford was absent when the Image team visited.

Welcome to Bury

Once again Bury's Image welcomed new residents of Bury with a welcome basket, delivered to the door and stuffed with locally-produced treats and information about the municipality, the services offered, and community organisations. Don't forget to let us know if new neighbours move in near you - you are our eyes and ears. Or if you are a new arrival, give us a call and put your name on the list for the next distribution, which will be in the spring.

A fifth basket was delivered on Wyatt Road, but the people were not at home.



Maurice Tardif and Helene McNamara



**Atelier
VIRAGE inc.**
Construction/rénovation
en tous genres

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3 126 392

Soins podologiques et manucure



Tanya Bérubé
Infirmière auxiliaire

819-820-4291
tan38@live.ca

883, route 108, Bury, J0B 1J0

ORLÉANS 44669 ALMAQUÉ 13196



Lorraine Massé and Richard Sage



Desruisseaux, Chouinard, Beaudry et Brault

Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 20 h

Samedi / Saturday
9 h à 16 h

Dimanche / Sunday
9 h à 16 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

Membre affilié à
Proxim

www.groupeproxim.ca



Plus de 25 ans
d'expérience

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - Fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Takeuchi TB 260
Link belt 145 X3

Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046



Sandwich - Panini
Pizza fine - Salades
Desserts - Pâtisseries

Mets pour emporter
Boîtes à lunch
Cafés gourmets



Chère tante,

Je suis un lycéen de 16 ans. J'ai l'impression qu'il y a tellement de choses qui ne vont pas dans notre monde en ce moment, tellement de guerres, le changement climatique, des hommes qui tuent des inconnus sans raison, tellement de haine. Je suis tout le temps anxieux. Certains jours, on a l'impression qu'il n'y a aucun espoir pour l'avenir. Nous sommes censés nous soucier de nos devoirs, afin de pouvoir trouver un bon emploi et travailler pour le reste de notre vie, puis mourir d'un cancer causé par quelque chose qui se trouve dans notre sol et qui nous empoisonne depuis notre naissance. Pendant ce temps, mes parents pensent que je suis fou et veulent m'envoyer chez un thérapeute. Je ne suis pas fou, c'est ce que je ressens. Je n'en parle pas beaucoup avec mes amis parce qu'après ils me disent que c'est ce qu'ils ressentent aussi, et puis nous avons tous peur ensemble. Je ne sais pas quoi faire, je me sens tellement inutile. J'espère que vous aurez des conseils à me donner.



Cher Noir,

Mon cœur va à vous et à vos amis. Il est indéniable que les choses semblent sombres ces jours-ci et je comprends parfaitement pourquoi vous vous sentez anxieux. Voici mon humble conseil ; croire au pouvoir de l'individu, qui est la théorie selon laquelle une seule personne peut changer l'avenir et avoir un impact sur la vie de nombreuses personnes. Par exemple, vous pourriez choisir de faire carrière dans un domaine que vous aimez (qui vous aime en retour !) et qui pourrait vous donner les moyens d'apporter des changements significatifs. Dans votre vie de tous les jours, essayez de répandre la gentillesse et la compassion. Commencez par faire des compliments et des remerciements sincères, faites sourire les gens. Demandez-leur comment ils vont. (Si vous avez du temps, faites du bénévolat !) Je vous promets que vous commencerez à vous sentir un peu mieux. Prenez soin de votre corps et de votre esprit ; mangez bien, dormez suffisamment, faites de l'exercice, éloignez-vous de l'actualité. (Je sais que c'est plus facile à dire qu'à faire, mais commencez par un petit objectif quotidien et n'oubliez pas d'être gentil avec vous-même.) Parlez à vos amis des choses qui vous font peur ! Il est essentiel de pouvoir exprimer ses craintes. La clé est d'adopter des stratégies actives et positives plutôt que d'abandonner passivement. Enfin et surtout, acceptez que vos parents vous proposent de voir un thérapeute ! Vous avez tellement de chance d'avoir cette opportunité et vous pourriez apprendre des leçons de vie qui vous aideront à traverser cette période difficile. Très cher Black, tu as en toi tout ce qu'il faut pour changer le monde en mieux.

Mes meilleurs vœux de réussite

Tata

I am a 16-year-old high school student. I feel like there is so much that's going wrong in our world right now, so many wars, climate change, men killing total strangers for no reason, so much hate. I'm anxious all the time. Some days it feels like there's no hope for the future. We're supposed to care about our schoolwork, so we can get a good job and work for the rest of our lives, and then die of some cancer that was caused by something that's been in our soil poisoning us since we were born. Meanwhile my parents think I'm crazy and want to send me to a therapist. I'm not crazy, this is how I feel. I don't talk about it very much with my friends because then they tell me that's how they feel too, and then we're all just scared together. I don't know what to do, I feel so useless. I hope you have advice for me.

Black Cloud

Dear Black,

My heart goes out to you, and your friends There is no denying that things are looking grim these days and I completely understand why you feel anxious. Here is my humble advice; believe in the Power of One, which is the theory that one single person can change the future and can impact the lives of many. For example, you could choose to work towards a career in a field that you love, (that loves you back!) that has the potential to give you the tools to make meaningful change. In your day-to-day life, try to spread kindness and compassion. Start out with giving compliments and heartfelt thank yous, make people smile. Ask them how they're doing. (If you have time in your schedule, volunteer!) I promise you'll start to feel a bit better. Please take care of your body and mind; eat right, get enough sleep, exercise, step away from the news. (I know this is all easier said than done, but start with a small daily goal, and remember to be kind to yourself.) DO talk to your friends about the scary stuff! It's vital to be able to voice our fears. The key is to embrace active and positive strategies rather than passively give up. Finally, and most importantly, please take your parents up on seeing a therapist! You are so fortunate to have that opportunity, and you may learn life lessons that will help you through this challenging time. Dearest Black, you have everything you need within you to change the world for the better.

All the very best,

Auntie



Atelier
VIRAGE inc.

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation
en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

F.B.O. #0042 2304-25
3 126352

Engagés, à vos côtés



Nous sommes fiers de soutenir les organismes et les projets d'ici qui contribuent à enrichir notre collectivité.

Guidés par nos valeurs coopératives, nous voulons être présents dans les moments qui comptent.

APPEL DE PROJETS 2024 :

Par le biais de dons, de commandites ou de contributions du Fonds d'aide au développement du milieu, votre caisse appuie plusieurs initiatives communautaires locales et régionales dans différents secteurs.

Faites une demande pour tenter de bénéficier d'une contribution financière pour votre projet*. Balayez le code QR suivant pour accéder à notre formulaire en ligne:



Committed, on your side

We are proud to support local organizations and initiatives that contribute to enrich our collective.

Guided by our cooperative values, we want to be there for the moments that count.

CALL FOR PROPOSALS 2024

Through donations, sponsorships or contributions from the district development fund, your Caisse supports several local and regional community initiatives in different sectors.

Submit a request to benefit from a financial contribution for your project.*

Scan the QR code to access our online application form:

*Only online requests transmitted via the partnership application form will be considered. Find out more at the Caisse or visit our website, at desjardins.com/caisse-haut-saint-francois to learn about our community investment policy.

 **Desjardins**
Caisse du Haut-Saint-François

* Seules les demandes transmises via le Formulaire de demande de partenariat disponible en ligne seront considérées. Renseignez-vous auprès de la Caisse ou visitez son site au desjardins.com/caisse-haut-saint-francois pour prendre connaissance de la Politique d'investissement dans le milieu de la Caisse.

Recette du mois

Gâteau aux pommes

Imaginez le gâteau parfait : il est chaud, il est très moelleux, il a le goût d'un beignet aux pommes, il a un glaçage sucré et croustillant, il parfume votre maison, il plie presque votre linge! C'est ce gâteau. Vous ne regretterez pas de l'avoir fait. Vous regretterez peut-être de l'avoir mangé d'un coup.



2 pommes Granny Smith
¼ tasse de cassonade pâle
½ cuillère à thé de cannelle
2 cuillères à soupe de fécule de maïs
¼ tasse d'eau
2 ¾ tasses de farine blanche non blanchie
1 cuillère à thé de levure chimique
¼ de bicarbonate de soude
1 cuillère à thé de sel
½ cuillère à thé de cannelle
¼ cuillère à thé de muscade
360 ml de babeurre
½ tasse de yaourt grec entier
½ tasse d'huile d'olive
1 ½ tasse de cassonade pâle, légèrement tassée
2 cuillères à thé de vanille

Glaçage :

1 tasse de sucre à glacer
3 cuillères à soupe de lait entier
1 cuillère à thé de vanille

Méthode:

1. Préparez la garniture aux pommes : épluchez et épépinez vos pommes puis coupez-les en petits cubes de la taille de votre petit ongle. Dans une casserole moyenne, mélangez les pommes avec le sucre, la cannelle, la fécule de maïs et l'eau. Cuire à feu doux-moyen, environ 6 à 8 minutes, jusqu'à ce que les pommes soient tendres et que le liquide épaississe. Laisser refroidir.
2. Préchauffez votre four à 350°F en mode convection et préparez un plat (8x8) allant au four avec du papier sulfurisé et de la graisse – j'utilise un spray d'huile d'olive.
3. Dans un grand bol, tamisez ensemble la farine, la levure chimique, le bicarbonate de soude, le sel, la cannelle et la muscade. Fouettez pour combiner. Dans un deuxième bol moyen, mélangez le babeurre, le yaourt, l'huile d'olive, la cassonade et la vanille. Remuez bien (l'huile d'olive ne s'incorpore pas complètement, ce n'est pas grave). Mélangez délicatement les ingrédients humides aux ingrédients secs, jusqu'à ce que le tout soit bien mélangé, en faisant très attention à ne pas trop mélanger. La pâte sera humide.

Recipe of the month

Apple Cake

Imagine the perfect cake: it's warm, it's very moist, it tastes like an apple fritter doughnut, it has a crispy sugary glaze, it makes your house smell so good, it folds your laundry! This is that cake. You won't regret making this cake. You might regret eating the whole cake at once.

2 Granny Smith apples
¼ cup light brown sugar
½ tsp cinnamon
2 TBSP cornstarch
¼ cup water
2 ¾ cups unbleached white flour
1 tsp baking powder
¼ tsp baking soda
1 tsp salt
½ tsp cinnamon
¼ tsp nutmeg
360 ml buttermilk
½ cup full-fat Greek yogurt
½ cup olive oil
1 ½ cups light brown sugar, lightly packed
2 tsp vanilla

Glaze

1 cup icing sugar
3 TBSP whole milk
1 tsp vanilla

Method:

1. Prepare the apple filling: peel and core your apples then cut them into small cubes the size of your pinky nail. In a medium saucepan, combine the apples with sugar, cinnamon, cornstarch and water. Cook over low-medium heat, about 6-8 minutes, until the apples are tender and the liquid has thickened. Set aside to cool.
2. Preheat your oven to 350°F convection and prepare an 8x8 baking dish with parchment paper and grease – I use olive oil spray.
3. In a large bowl, sift together the flour, baking powder, baking soda, salt, cinnamon and nutmeg. Whisk to combine. In a second medium bowl, combine the buttermilk, yogurt, olive oil, brown sugar and vanilla. Stir well (the olive oil won't fully incorporate, that's okay). Gently mix the wet ingredients in to the dry, just until combined, be very careful not to overmix. The batter will be wet.

4. Construisez votre gâteau : 1) Versez la moitié de la pâte à gâteau dans le plat allant au four et étalez uniformément. 2) Répartissez uniformément toute la garniture aux pommes sur la pâte. 3) Étalez dessus la moitié restante de la pâte à gâteau.

5. Cuire au four 40 à 45 minutes ou jusqu'à ce que le centre du gâteau soit cuit. Pendant la cuisson du gâteau, préparez le glaçage : dans un petit bol ajoutez le sucre à glacer, le lait et la vanille et fouettez jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de grumeaux.

6. Sortez le gâteau du four et laissez-le reposer 10 minutes. Avec un couteau bien aiguisé, percez de petits trous dans le gâteau, environ 30. Versez le glaçage sur le gâteau et recouvrez-le complètement. Laissez reposer encore 20 minutes avant de servir. Servir le gâteau avec de la crème fouettée ou de la glace à la vanille.

Traduction : Josée Garceau et David Farrar

4. Build your cake: 1) Pour half of the cake batter into the baking dish and spread evenly. 2) Spread all the apple filling evenly on top of the batter. 3) Spread the remaining half of the cake batter on top.

5. Bake 40-45 minutes or until the centre of the cake is set. While the cake is baking, prepare the glaze: in a small bowl add the icing sugar, milk and vanilla and whisk until there aren't any lumps.

6. Remove the cake from the oven and let it rest for 10 minutes. With a sharp knife, poke small holes in the cake, maybe 30. Pour the glaze over top of the cake and cover it completely. Let rest another 20 minutes before serving. Serve the cake with whipped cream or vanilla ice cream.

- Sarah Cosman



Jour du Souvenir à Bury, le 11 novembre 2023
Remembrance Day in Bury, November 11, 2023

**Aimez-vous jouer aux cartes
ou aux jeux de société?**

**Do you like to play cards or
board games?**

JOLLY SENIORS

Prochaine reunion : **Lundi, 20 novembre**
14 h au Manège militaire

Next meeting: **Monday, November 20**
2 p.m. at the Armoury



Information :
Elaine Royer
873-463-8100



Achat et vente de bois antique

**BALDWIN
RÉCUPÉRATION**

(BOIS DE GRANGE ET
DE VIEILLE MAISON)

SUR RENDEZ -VOUS

Marie-Claude Vézina
Propriétaire

555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

**concert au bénéfice de
l'église unie de cookshire**

190 rue principale ouest
cookshire, qc

**le dimanche 19 novembre
13h30**

billets \$ 15.00

chanteur / compositeur

JIM ROBINSON

singer / songwriter



**cookshire united church
benefit concert**

190 rue principale ouest
cookshire, qc

**sunday,
november 19th
1:30 p.m.**

tickets \$ 15.00

**renseignements / information
don parsons 819 875 3796**



JIM & SUSAN FOWLER



PROJECTION DE NOËL

16 DÉCEMBRE À 15H

au Centre Communautaire Manège Militaire de Bury
563, rue Main, Bury

MISSION: NOËL
LES AVENTURES DE LA FAMILLE NOËL

Gratuit
pour toute la famille

APPORTEZ VOS
CHAISES, OREILLERS ET
COUVERTURE !

Maïs Soufflé et Breuvages
en Vente sur Place



CHRISTMAS SCREENING
DECEMBER 16, AT 6:30 P.M.

at the Bury Armoury Community Centre
563, Main Street, Bury

ARTHUR CHRISTMAS

FREE
For The Whole Family

BRING YOUR CHAIRS,
PILLOWS
AND BLANKETS !

Popcorn and Refreshments
For Sale On Site

The poster features a large movie poster for 'Arthur Christmas' showing Santa Claus, Arthur, and other characters. A large red and white striped popcorn bucket is in the bottom left. A snowman is in the bottom right. The background is blue with white snowflakes and a string of colorful Christmas lights at the top. A film reel icon is in the top right. A large red and white striped arrow points right. The bottom has a green band with popcorn and a red and white striped border.

BILAN RENCONTRE CITOYENNE

C'est en grand nombre que les citoyens et citoyennes ont participé à cette rencontre. Quatre (4) thèmes en particulier ont été abordés. Voici le résumé des suggestions et questions.

GOLF

- Si le golf ne fait pas aucun profit, ça devrait être opéré dans le privé.
- La municipalité devrait agrandir le golf pour un 18 trous.
- Combien coûte à la municipalité l'entretien du golf ?
- Le terrain de golf fait partie de l'histoire de Bury et devrait être préservé. Il fait partie de l'héritage de Bury. Il est impensable de le transformer en développement résidentiel. Ce serait extrêmement irresponsable.
- Le restaurant au golf devrait être ouvert à l'année.
- Le terrain n'est pas difficile et très bien adapté pour les personnes âgées et les jeunes. Ce serait vraiment important de le garder.

MARCHÉ PUBLIC

- Le marché devrait débuter un mois plus tôt. Quatre (4) heures, c'est trop long, ça devrait être maximum 3 heures.
- Le marché devrait offrir plus de produits locaux et « homemade ».
- Il faut environ 5 à 7 ans pour bâtir une réputation et créer l'habitude pour les gens.
- Le marché public ne devrait pas être dirigé (gérer) par la municipalité, mais plutôt par des bénévoles. Certains citoyens ne veulent pas s'impliquer avec la municipalité, car toutes les décisions étaient déjà prises.

DÉVELOPPEMENT DOMICILIAIRE

- Qu'est-ce qu'on attend pour développer ?
- Penser à des initiatives pour attirer de jeunes familles.
- Engager un consultant externe pour le marketing

CENTRE DES LOISIRS

- Il existe depuis 1973 et repris par les bénévoles en 2011. La pandémie a beaucoup nui et causé des retards financiers.
- Quel doit être l'engagement de la municipalité ?
- Le comptoir familial est très important pour la communauté de Bury et celles de la MRC.

AUTRES SUJETS

- Il a été soulevé que les gens ne sont pas au courant des activités et services offerts par les différents organismes de la municipalité malgré les 8 parutions de L'Image de Bury.
- Il a été suggéré de fournir une liste de tous les organismes et leurs responsables.

Les réponses et décisions concernant cette rencontre vous seront fournis dans la prochaine parution.

CITIZENS' MEETING SUMMARY

Many citizens participated in this meeting. Four (4) themes in particular were addressed. Here is the summary of the suggestions and questions raised.

GOLF

- If the golf doesn't make any profits, it should be operated by a private entity.
- The municipality should expand the golf course to 18 holes.
- How much does it cost the municipality to maintain the golf course?
- The golf course is part of Bury's history and should be preserved. It is part of Bury's heritage. It is unthinkable to transform it into residential development. This would be extremely irresponsible.
- The golf restaurant should be open all year round.
- The course is not difficult and very well suited for the elderly and also for younger people. It would be really important to keep it.

PUBLIC MARKET

- The market should start a month earlier. Four (4) hours is too long, it should be 3 hours maximum.
- The market should offer more local and "homemade" products
- It takes about 5–7 years to build a reputation and create a habit for people
- The public market should not be run (managed) by the municipality but rather by volunteers. Some citizens do not want to get involved with the municipality because all the decisions had already been made.

RESIDENTIAL DEVELOPMENT

- What are we waiting for when it comes to development?
- Think about initiatives to attract young families
- Hire an external consultant for marketing

CENTRE DES LOISIRS

- It has existed since 1973 and taken over by volunteers in 2011. The pandemic has caused great harm and caused financial delays.
- What should the municipality's involvement be?
- The thrift store is very important to the community of Bury and of our MRC's.

MISCELLANEOUS

- It was brought up that people aren't aware of the activities and services offered by the various organizations of the municipality despite the eight publications of the Bury's Image.
- It was suggested to provide a list of all organizations and their officials

The answers and decisions concerning this meeting will be provided to you in the next publication.

Municipalité de Bury/Municipality of Bury

État comparatif des résultats atteints/Comparative state of results achieved

pour la période terminée le 30 septembre 2023/for the period ended September 30, 2023

	2023 Réel/ Real (9 mois)	2022 Réel/ Real (9 mois)	Écart/Difference
REVENUS / REVENUE			
Taxes	1 666 821,00 \$	1 568 546,00 \$	98 275,00 \$
Paiement tenant lieu de taxes/Payments in lieu of taxes			- \$
Transferts	31 678,00 \$	60 905,00 \$	(29 227,00) \$
Autres revenus de sources locales/Other income from local sources	154 574,00 \$	189 371,00 \$	(34 797,00) \$
	1 853 073,00 \$	1 818 822,00 \$	34 251,00 \$
CHARGES			
Administration générale/General administration	519 945,00 \$	486 012,00 \$	33 933,00 \$
Sécurité publique/Public security	252 852,00 \$	214 538,00 \$	38 314,00 \$
Transport	577 366,00 \$	574 582,00 \$	2 784,00 \$
Hygiène du milieu/Environmental health	177 573,00 \$	197 553,00 \$	(19 980,00) \$
Aménagement, urbanisme et développement/Planning, urban planning and development	100 242,00 \$	66 389,00 \$	33 853,00 \$
Loisirs et culture/Leisure and culture	110 986,00 \$	100 355,00 \$	10 631,00 \$
Frais de financement/Financing costs	61 258,00 \$	24 234,00 \$	37 024,00 \$
	1 800 222,00 \$	1 663 663,00 \$	136 559,00 \$
Excédent (déficit) avant conciliation à des fins fiscales/Excess (deficit) before reconciliation for tax purposes	52 851,00 \$	155 159,00 \$	170 810,00 \$
CONCILIATION À DES FINS FISCALES/CONCILIATION FOR TAX PURPOSES			
AFFECTATIONS/ASSIGNMENTS			
Remboursement de capital sur la dette à long terme/Reimbursement of capital on long-term debt	119 765,00 \$	83 464,00 \$	36 301,00 \$
Excédent accumulé affecté/accumulated surplus affected			
Excédent (déficit) non affecté/Surplus (deficit) unaffected			
Activités d'investissement/Investment activities	222 503,00 \$	1 582 315,00 \$	(1 359 812,00) \$
Projets subventionnés	(162 764,68) \$	(1 417 853,00) \$	1 255 088,32 \$
Amortissement/Amortization			- \$
Fonds réservés/Reserved funds	(9 352,62) \$	(61 342,00) \$	51 989,38 \$
Fonds de roulement/Working capital	(47 228,00) \$	(41 120,00) \$	(6 108,00) \$
Total de la conciliation à des fins fiscales/Total conciliation for tax purposes	122 922,70 \$	145 464,00 \$	(22 541,30) \$
Excédent (déficit) à des fins fiscales/Excess (deficit) for tax purposes	(70 071,70) \$	9 695,00 \$	(79 766,70) \$



Municipalité de Bury/Municipality of Bury

État comparatif des résultats anticipés au 31 décembre
2023/ Comparative Statement of Expected results as at
December 31, 2023

	2023 Réal/ Real (9 mois)	2023 Prévision /Prevision au 31/12/2023	2023 Budget
REVENUS/REVENUE			
Taxes	1 666 821,00 \$	1 680 900,00 \$	1 638 903,00 \$
Païement tenant lieu de taxes/Payments in lieu of taxes		3 905,00 \$	3 905,00 \$
Transferts	31 678,00 \$	602 998,00 \$	602 998,00 \$
Autres revenus de sources locales/Other income from local sources	154 574,00 \$	254 800,00 \$	284 050,00 \$
	1 853 073,00 \$	2 542 603,00 \$	2 529 856,00 \$
CHARGES			
Administration générale/General administration	519 945,00 \$	652 992,00 \$	655 020,00 \$
Sécurité publique/Public security	252 852,00 \$	277 580,00 \$	268 315,00 \$
Transport	577 366,00 \$	704 542,00 \$	690 901,00 \$
Hygiène du milieu/Environmental health	177 573,00 \$	235 609,00 \$	247 036,00 \$
Aménagement, urbanisme et développement/Planning, urban planning and development	100 242,00 \$	98 561,00 \$	100 271,00 \$
Loisirs et culture/Leisure and culture	110 986,00 \$	137 660,00 \$	167 906,00 \$
Frais de financement/Financing costs	61 258,00 \$	71 577,00 \$	50 709,00 \$
	1 800 222,00 \$	2 178 521,00 \$	2 180 158,00 \$
Excédent (déficit) avant conciliation à des fins fiscales/Excess (deficit) before reconciliation for tax purposes	52 851,00 \$	364 082,00 \$	349 698,00 \$
CONCILIATION À DES FINS FISCALES/CONCILIATION FOR TAX PURPOSES			
AFFECTATIONS/ASSIGNMENTS			
Remboursement de capital sur la dette à long terme/Reimbursement of capital on long-term debt	119 765,00 \$	260 658,00 \$	261 198,00 \$
Excédent accumulé affecté/accumulated surplus affected			
Excédent (déficit) non affecté/Surplus (deficit) unaffected			
Activités d'investissement/Investment activities	222 503,00 \$	525 100,00 \$	88 500,00 \$
Projets subventionnés	(162 764,68) \$	(438 192,00) \$	
Amortissement/Amortization			
Fonds réservés/Reserved funds	(9 352,62) \$	(9 352,62) \$	
Fonds de roulement/Working capital	(47 228,00) \$	(47 228,00) \$	
Total de la conciliation à des fins fiscales/Total conciliation for tax purposes	122 922,70 \$	290 985,38 \$	349 698,00 \$
Excédent (déficit) à des fins fiscales/Excess (deficit) for tax purposes	(70 071,70) \$	73 096,62 \$	- \$



Christmas in Town
Saturday, December 9, 2023

CHRISTMAS MARKET
10 a.m. to 4 p.m.
Bury Armoury
Community Centre
563, Main Street

SLEIGH RIDE
12 to 3 p.m.

Inflatable games - Music - Sale of ornaments
which profits our organizations - Visit with the
firefighters - Sale of used books at the library - Coffee,
mulled wine and hot apple juice by the Bury's Image - Ice
cream with strawberry drizzle and contest by
the Bury Historical and Heritage Society

**We will collect monetary donations
and non-perishable goods !**

Delicious pastries and meals on site !

BEAVERTAILS®
PASTRY
***** SINCE 1978 *****

**VISIT OF THE
ELVES' WORKSHOP
AND SANTA CLAUS**
1 to 4 p.m.
Christmas card and
ornaments making
Bury United Cultural Centre
560, Main Street

 **Bury's
IMAGE
de Bury** Bibliothèque - Library

 **L'Association Athlétique
de Bury
Athletic Association**

 **La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury
Bury Historical and
Heritage Society**

Noël Au Village

Samedi, 9 décembre 2023



MARCHÉ DE NOËL 10h à 16h

Centre Communautaire
Manège Militaire de Bury
563, rue Main



BALADE EN TRAÎNEAU 12h à 15h

Jeux gonflables - Musique - Vente d'ornements
aux profits de nos organismes - Visite avec les pompiers - Vente
de livres usagés à la bibliothèque - Café, vin chaud épicé et jus de
pommes chaud par l'Image de Bury - Crème glacée avec coulis de
fraises et concours par la Société d'Histoire et
du Patrimoine de Bury



**Nous recueillerons les dons en argent
et les denrées non périssables !**



Délicieuses pâtisseries et repas sur place !

QUEUES DE CASTOR
PÂTISSERIES
***** DEPUIS 1978 *****

VISITE DE L'ATELIER DES LUTINS ET DU PÈRE NOËL 13h à 16h

Confection de Cartes de Noël et
d'ornements

Centre Culturel Uni
560, rue Main



Bury's
IMAGE
de Bury

Bibliothèque - Library

L'Association Athlétique
de Bury
Bury
Athletic Association



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury
Bury Historical and
Heritage Society